

## Teksten

### Építaphe de Seikilos

Ὅσον ζῆς φαίνου,  
μηδὲν ὄλωσ σὺ λυποῦ ·  
πρὸς ὀλίγον ἐστὶ τὸ ζῆν,  
τὸ τέλος ὁ Χρόνος ἀπαιτεῖ.

Schitter zo lang je leeft;  
Treur nergens om.  
Het leven duurt maar kort,  
En de tijd eist wat hem toekomt.

### Ale, arraunean

Ale, arraunean bagere.  
Ale, palan palan bagere.  
¡Eup! Ale, mutilak;  
palan palan bagere.

Kom op, roeien,  
Kom op nu, roei hard.  
Volhouden, kom op jongens,  
Roei hard.

Ale, mutilak arraunean bagere.  
A mutilak San Antonen bagere.  
A mutilak palan palan bagere.

Kom op nou, roei hard.  
Kom op nu, jongens, roei voor Antonius.  
Kom op nu, roei hard.

¡Eup! Aurrera, arraunean bagere.  
Aurrera palan palan bagere.  
Aurrera oraintxe bai mutilak,  
aurrera bagere.

Hou vol, kom op jongens, roei.  
Druk zetten, kom op!  
Doorgaan, jongens, zo moet het.  
Doorgaan nu, kom op.

### Loa Loa

Loa loa txuntxurrin berde,  
loa loa masusta.  
Aita gurea Gazteizen da  
ama mandoan artuta: lo lo  
Aita gurea Gazteizen da  
ama mandoan artuta.

Aita gureak diru asko du  
ama bidean salduta: lo lo.

Slaap zacht, slaap zacht, groene  
*txuntxurrin*, slaap zacht lieve kleine  
braam. Papa heeft mama op de muilezel  
gezet en nam haar mee naar Vitoria;  
slaapliedje, slaapliedje. Papa heeft mama  
op de muilezel gezet en nam haar mee naar  
Vitoria; slaap zacht, slaap zacht.  
Nu heeft papa veel geld, hij verkocht mama  
onderweg. Slaap zacht, slaap zacht.

### Moaxaja

أَدْرُ لَنَا أَكْوَابَ يُنْسَى بِهَا الْوَجْدُ  
وَاسْتَصْحَبِ الْجَلَّاسِ كَمَا قَضَى الْعَهْدُ

دِنْ بِالْهَوَى شَرَعَا      مَا عَشْتِ يَا صَاحِ  
وَتَرَّه السَّمْعَا      عَنْ مَنْطِقِ الْآحِي  
فَلْحَكْمُ أَنْ تَسْعَى      إِلَيْكَ بِالزَّاحِ

أَنَا مَلُ الْعَتَابِ      وَتُقَالُكَ الْوَرْدُ  
حَقَّتْ بِصِدْحِي أَنَسْ      يَلُوبِيهَا الْخَدُّ

لِلَّهِ أَيَّامٌ      دَارَتْ بِهَا الْحَمْرُ  
وَضَلُّ وَالْمَامِ      وَأَوْجُهُ زَهْرُ  
وَالزُّرُوضُ بِسَامِ      وَقَدْ بَكَى الْقَطْرُ

Breng ons wat glazen om ons verdriet  
te vergeten; verzamel onze vrienden, ze  
moeten hier zijn.

Zolang je leeft, mijn vriend, laat liefde  
je religie zijn. Bevuil je oren niet met  
bedrieglijke woorden.  
Wees wijs en vertrouw op wijn.

Rode dadels en rozen zullen je eetlust  
opwekken; mirte omkranst mijn voorhoofd  
en temt mijn wangen.

Ah, dat waren de dagen, toen de wijn vrij  
vloeide! Stralende gezichten, ontmoetingen  
en kameraadschap.  
Een lachende tuin te midden van het  
klagende geluid van de regen.



## Gurmak itsasoan

Et factum est proelium in caelo  
Michahel et angeli eius  
proeliabanturcum dracone.  
Aleluia.

Mariñelaren alabak, argizaiolari kontu  
danak, gurmak itsasoan kandela  
piztu arasa ganian  
Gurmatzan txalopak tutuka,  
etxean andrak erreguka  
Mariñelen emazteak goizean tuk  
senhardun,  
eta titxa aldaturik, arratsean alhargun.

## Maitia, nun zira

Maitia, nun zira?  
Nik ez zaitut ikusten, ez berririk jakiten  
nurat galdu zira?

Hala kanbiatu da zure deseina?  
Hitz eman zenereitan  
ez behin, bai berritan, enia zinela.

## Arratiako dantzak

Aita San Antonio Urkiolakoa,  
askoren bihotzeko santu debotua, ai, ai, ai!  
Askoren bihotzeko santu debotua.

Marinelaren andrea  
kotadun miserablea,  
gauean senarrarekin  
goizean pesadunbrea.

## Con amores la mi madre

Con amores, la mi madre,  
Con amores me dormí;  
Así dormida soñaba  
Lo que el corazón velaba,  
Que el amor me consolaba  
Con más bien que merecí.

En toen was er strijd in de hemel  
Michael en zijn engelen  
vochten tegen de draak.  
Halleluja.

De dochter van de visser verzorgt zorgvuldig  
de *argizaiola*, de lamp om de doden te  
verlichten,  
En als er mist op zee is,  
Zet ze een brandende kaars op het dressoir.  
De scheepshoorns huilen  
in de mist,  
En de vrouwen bidden in hun huizen.

Waar ben je, mijn geliefde?  
Ik zie je niet, noch heb ik nieuws van je.  
Waarheen ben je afgedwaald?

Ben je misschien van gedachten veranderd?  
Je beloofde me keer op keer  
Dat je van mij was.

Sint Antonius van de tempel in Urkiola,  
Vereerde heilige, geliefd door velen. Ay, ay,  
ay. Vereerde heilige, geliefd door velen.

De zeemansvrouw,  
arme ellendige ziel,  
Ligt 's nachts aan de zijde van haar man  
Maar bij dageraad is ze vol van verdriet.

Met jouw liefde, mijn moeder,  
met liefde viel ik in slaap.  
Terwijl ik sliep, droomde ik  
wat het het hart verborgen hield,  
dat de liefde me troostte,  
meer dan ik verdiende.

## Psalm 6: Jauna, ez nazazula korregi

Jauna, ez nazazula korregi,  
ez koleran zenza,  
duzun nitzaz pietate,  
dzen eria naiz;  
senda nazazu, Jauna,  
ezen flako naiz.  
Ene arima izitua da,  
noiz arte utziko nauzu?  
Bihur zaite, Jauna, Begira ene arima,  
Salba nazazu zeure Miserikordiaz.

Heer, straf mij niet in uw woede,  
tuchtig mij niet in uw toorn.  
Heb erbarmen,  
Heer, want ik kwijn weg.  
Genees mij, Heer,  
ik ben doodsbang,  
ik vrees voor mijn leven.  
Hoe lang, Heer, moet ik nog wachten?  
Keer terug, Heer, spaar toch mijn leven,  
Toon mij uw trouw, en red mij.

## Itsasoa laino dago

Itsasoa laino dago  
Baionako barraraino.  
Nik zu zaitut maiteago  
txoriak bere umeak baino.  
Aita gutaz oroit dago  
lainopean gaueraino.  
Nik zu zaitut maiteago  
arraintxoek ura baino.

Er is mist op zee,  
Tot Bayonne en de baai.  
Ik hou meer van jou,  
Dan de vogel van zijn kuiken houdt.  
Onze vader denkt aan ons,  
Onder de bewolkte lucht, tot het donker is.  
Ik hou meer van je  
Dan vissen van water houden.

## Lagu togal

Harape la danasib omo  
padahal la isia-sia  
Tawado ni amo omo  
ni amo la ipele pili  
Nima wiyo dahalma wiyo  
fato fato dedo bebewi  
Isade la damacang mine  
isa amo de safo wiyo

Ik dacht dat onze liefde zou overwinnen,  
Maar uiteindelijk faalde het.  
Ik dacht dat ik je hart kende,  
Maar het schijnt dat je fantasie nog steeds  
vrij ronddwaalt.  
Ook al is hij niet bij mij, er zijn veel  
meer vissen in de zee. Je hebt me al eens  
gekwetst; doe het niet nog eens.

Kasiang dasawan wolot  
coba yo ma tasagal gou  
Biasa to hida-hida  
hida ua badan gogola  
Gudu ma la towaji lofo  
tokarana firani nyinga

Het is jammer dat hij aan de overkant van  
de zee is, want anders zou ik lopen om bij  
hem te zijn.  
Ik ben zo gewend aan zijn gezelschap, dat ik  
ziek ben als we uit elkaar zijn.  
Maar toch, wat ver is lijkt dichtbij, want wij  
twee hebben maar één hart.

## Ayo visto lo mappamundi

Ayo visto lo mappamundi  
e la carta dei naviguari,  
ma Sicilia me pari  
la più bella d' questo mundi.  
Tres Sicilias son no piùi;  
tota tri son coronati:  
Rey Alfonso 'n té la duy,  
Citrafarum et Ultrafarum.

Ik heb de wereldkaart bekeken  
En ook de zeekaarten,  
Maar voor mij is Sicilië  
De mooiste plek ter wereld.  
Er zijn maar drie Siciliëen;  
Alle drie zijn het bezit van de Kroon,  
En koning Alfonso regeert over twee,  
Dat zijn Citra en Ultra Farum.



## Sumba Song

Mi kalanguruwa ha kammu rongu a ai...  
Baku hali aya ka ha,  
nduma luri a mu nu ha ei una ni angú.

## Neska ontziratua

Aldi batez ari nündüzün sala baxian  
brodatzen, ezkutari bat entzün nizün  
galeriati khantatzen,  
galeriati khantatzen eta kobla ederren  
emaiten.

Aita eta ama elizatik jin zeiztan samürrik,  
eia zeren enitzan juan Mezaren entzutera,  
mezaren entzutera eta haien kunpainatzera.

‘Aita eta ama othoi, othoi, pharka zadazie,  
ezkutari bat entzün dizüt galeriati  
khantatzen, galeriati khantatzen eta kobla  
ederrik emaiten.

Ene alhaba, habilua, ezkutari haren gana,  
erran izakon jin dadila gureki aiharitera,  
gurekin aiharitera eta kobla eder emaitera.

Jinkuak deizüla gai huna, jaun ezkutaria,  
aita eta amak igorten nizie jin ziten  
aiharitera, gurekin aiharitera eta kobla eder  
emaitera.

Anderia, sar zite untzi hunen bamera,  
arratsan juanen gira biak aiharitera,  
biak aiharitera eta kobla eder emaitera.

Anderia, erho heltü, sarthü da untzin  
bamera, ezkutariak harekilan lo belharra  
golkhora, lo belharra Golkhora eta helaren  
desplegatzer.

Thira, marinelak, thira, thira ezazie untzia,  
ene aita ama gaxuak ene bilha dabilta,  
ene bilha dabilta eta nigarrez so itxasora.

Luister, ik zal verdrietig zijn als we uit  
elkaar gaan. Ik neurie dit lied voor u,  
meneer, die spoedig zal vertrekken.

Eens was ik bezig in de zaal te borduren,  
ik hoorde een schildknaap  
zingen vanaf de galerij.  
Zingen vanaf de galerij en mooie verzen  
voordragen.

Vader en moeder kwamen zachtjes thuis,  
vragend waarom ik niet naar de mis was  
gegaan. Om te luisteren en om bij hen te  
zijn.

‘Vader, moeder, alsjeblijft, vergeef me,  
ik hoorde een schildknaap zingen vanaf de  
galerij. Zingen vanaf de galerij en mooie  
verzen voordragen.’

‘Mijn dochter, ga naar die schildknaap toe,  
zeg hem dat hij met ons moet komen eten,  
met ons moet komen eten en mooie verzen  
voordragen.’

‘God zegene u, heer schildknaap,  
vader en moeder sturen me om u uit te  
nodigen voor het diner, om met ons te  
dineren en mooie verzen voor te dragen.’

‘Mevrouw, kom aan boord van dit schip,  
’s avonds zullen we samen gaan dineren,  
samen gaan dineren en mooie verzen  
voordragen.’

De dame, als een dwaas, ging aan boord  
van het schip, de schildknaap gaf haar  
slaapkruid, slaapkruid en hief het anker.

‘Roei, zeelui, roei, roei het schip,  
mijn arme ouders zoeken naar mij, ze  
zoeken naar mij en kijken huilend naar de  
zee.’



## Nork orain esan lezake

Nork orain esan lezake gure creadorea  
Adanen eta Ebaren dela sucesorea  
Jesus maitea, neure maitea  
ongi etorria cerala gure redentorea

## Aista binakoa

Aista txinkurrun txankun  
eznaiz eroa eznaiz eroa  
sardin burua baino  
obe da oiloa, obe da oiloa.

Wie zal nu zeggen dat onze Schepper  
De opvolger is van Adam en Eva?  
Lieve Jezus, onze geliefde,  
Verlosser, wij heten u welkom.

*Aista txinkurun txankun*  
Ik ben geen dwaas, ik ben geen dwaas,  
een kip is beter  
dan de kop van een sardine.

